

TEHILIM 137

PHONÉTIQUE

- 1- Al naharot Bavel, cham yachavnou, gam bakhinou, be'zokhrenou ete Tsion.
- 2- Al aravim be'tokha, talinou kinoroténou.
- 3- Ki sham she'élounou shovainou divré shir, ve'totalénou simha : chirou lanou mi'chir Tsion.
- 4- Eikh nashir ete chir Hachem, al admat nékhar ?
- 5- Im eshkakhékh Yeroushalaim, tichkah yemini.
- 6- Tidbak lechoni le'hikhi, im lo ezkerekh', im lo a'alé ete Yerouchalaim al roch simhati.
- 7- Zekhor Hachem livné Edom, ete yom Yeroushalaim, ha'omrim : arou, arou, ad ha'yessod ba.
- 8- Bat Bavel ha'chedouda, achrei she'ychalem lakh ete gemouleikh, che'gamal't lanou.
- 9- Achrei che'yohèze ve'nipets et olalayikh el ha'sela.

TRADUCTION

- 1- Sur les rives des fleuves de Babylone, là nous nous assîmes, et nous pleurâmes au souvenir de Sion.
- 2- Aux saules qui les bordent, nous suspendîmes nos harpes.
- 3- Car, là, nos maîtres nous demandaient des hymnes, nos oppresseurs des chants de joie. "Chantez-nous [disaient-ils] un des cantiques de Sion !"
- 4- Comment chanterions-nous l'hymne de l'Éternel en terre étrangère ?
- 5- Si je t'oublie jamais, Jérusalem, que ma droite me refuse son service !
- 6- Que ma langue s'attache à mon palais, si je ne me souviens toujours de toi, si je ne place Jérusalem au sommet de toutes mes joies !
- 7- Souviens-toi, Seigneur, pour la perte des fils d'Edom, du jour [fatal] de Jérusalem, où ils disaient : "Démolissez-la, démolissez-la, jusqu'en ses fondements !"
- 8- Fille de Babel, vouée à la ruine, heureux qui te rendra le mal que tu nous as fait !
- 9- Heureux qui saisira tes petits et les brisera contre le rocher !



TEHILIM 137

HÉBREU

- 1- על נהרות בבל שם ישבנו גם בכינו בזכרנו את ציון:
- 2- על ערבים בתוכה תלינו כנרותינו:
- 3- כי שם שאלונו שובינו דברי שיר ותוללינו שמחה שירו לנו משיר ציון:
- 4- איך נשיר את שיר יהוה על אדמת נכר:
- 5- אם אשכחך ירושלים תשכח ימיני:
- 6- תדבק לשוני לחכי אם לא אזכרכי אם לא אעלה את ירושלים על ראש שמחתי:
- 7- זכר יהוה לבני אדום את יום ירושלים האמרים ערו ערו עד היסוד בה:
- 8- בת בבל השדודה אשרי שישלם לך את גמולך שגמלת לנו:
- 9- אשרי שיאחז ונפץ את עלליך אל הסלע:

